

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД  
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

IV

*3-е издание, стереотипное*

Москва  
Издательство «ФЛИНТА»  
2020

УДК 821.161.1.0  
ББК 83.03(2Рос=Рус)6  
Х98

*Редакционная коллегия*

*Д.Н. Жаткин* (ответственный редактор),  
*Т.С. Круглова* (ответственный секретарь),  
*О.С. Милотаева, А.А. Рябова, В.К. Чернин*

**Художественный** перевод и сравнительное литературоведение. IV [Электронный ресурс] : сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2020. — 678 с.  
**ISBN 978-5-9765-2361-6**

Четвертый сборник научных трудов «Художественный перевод и сравнительное литературоведение» включает в себя статьи, посвященные осмыслению творческого диалога М.И. Цветаевой с Шекспиром, неизученных вопросов русской рецепции А. Теннисона, специфики русского восприятия произведений Э. Баррет Браунинг, эпизодов переводческой деятельности Д.Е. Мина и П.И. Вейнберга. В сборнике также помещены выявленные в архивах материалы — неизвестный перевод «Королевских идилий» А. Теннисона, выполненный в начале XX в. Е.С. Кудашевой; статьи и письма, связанные с историей подготовки и издания русских переводов К. Марло; переводы Н.С. Травушкина из Т. Мура, сохранившиеся в его переписке с Г.А. Шенгели. Значительный интерес представляют «книги в книге» — антология «Алджернон Чарлз Суинбёрн в русских переводах XIX — первой половины XX века», включающая с максимально возможной полнотой русские переводы произведений английского поэта, осуществленные в указанный период, и первый полный перевод дебютного поэтического сборника Артура Конан Дойля «Песни действия», осуществленный Е.Д. Фельдманом. В сборнике также опубликованы новые переводы произведений Эдмунда Спенсера, Артура Гитермана, Эвариста Парни, Франсуа Коппе и др., выполненные С.А. Александровским, Е.Д. Фельдманом, Т.В. Берфорд и А.В. Кротковым.

Предназначен для лингвистов и литературоведов, может использоваться студентами филологических факультетов в качестве учебного пособия по курсам «Введение в литературоведение», «История русской литературы».

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта по гранту Президента РФ МД-5818.2015.6 «Текстология и поэтика русского художественного перевода XIX — начала XXI века: рецепция английской поэзии викторианской эпохи в синхронии и диахронии».

УДК 821.161.1.0  
ББК 83.03(2Рос=Рус)6

**ISBN 978-5-9765-2361-6**

© Коллектив авторов, 2015  
© Издательство «ФЛИНТА», 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

### СТАТЬИ

<i>Д.Н. Жаткин, Т.С. Круглова</i> Шекспир глазами Марины Цветаевой.....	3
<i>О.С. Милотаева</i> Стихотворения Дж.-Г. Байрона из цикла «Еврейские мелодии» в художественной интерпретации Д.Е. Мина .....	18
<i>Д.Н. Жаткин</i> Неизученные вопросы русской рецепции Альфреда Теннисона.....	32
<i>А.Э. Дудко</i> Первые русские переводы сонетов Э.Б. Браунинг .....	105
<i>Е.Л. Ионова, Д.Н. Жаткин</i> Из истории русского переводческого восприятия творчества Э. Баррет Браунинг: книга переводов М. Цетлина и И. Астрова «Португальские сонеты Елизаветы Баррэт Браунинг» (Нью-Йорк, 1956).....	123
<i>Д.Н. Жаткин, Т.В. Корнаухова</i> П.И. Вейнберг – переводчик английской литературы второй половины XIX в. (Э. Баррет Браунинг, К. Россетти, О. Уайльд) .....	143

### ПУБЛИКАЦИИ

<i>Е.Д. Фельдман</i> Бернс, Маршак и другие (XII–XXXII) .....	152
Эдмунд Спенсер. Пастуший календарь. (Эклоги I – X). <i>Перевод С.А. Александровского</i> .....	220
Из истории подготовки и издания русских переводов произведений Кристофера Марло (по материалам фонда издательства «Художественная литература» в РГАЛИ) <i>Подготовка текста и комментарии А.А. Рябовой и Д.Н. Жаткина</i> .....	282
К истории переводческого осмысления произведений Томаса Мура в России: юношеские переводы Н.С. Травушкина (по материалам РГАЛИ) <i>Публикация и комментарий Д.Н. Жаткина и Т.А. Яшиной</i> .....	295
Неизвестный перевод «Королевских идиллий» А. Теннисона <i>Вступительная статья и публикация Д.Н. Жаткина и В.К. Чернина</i> .....	301
Алджернон Чарлз Суинбёрн в русских переводах XIX – первой половины XX века <i>Вступительная заметка и публикация Д.Н. Жаткина</i> .....	441
Артур Конан Дойль. Песни действия <i>Перевод Е.Д. Фельдмана</i> .....	550
Два стихотворения по поводу спора между Холмсом, Дюпеном и Лекоком (Г. Артур Гитерман. Сэру Артуру Конан Дойлю. II. Артур Конан Дойль. Непроницательному критику) <i>Перевод Е.Д. Фельдмана</i> .....	621
Альфред де Виньи. Элоа, или Сестра ангелов. Мистерия <i>Вступительная статья и перевод Т.Н. Жужгиной-Аллахвердян</i> .....	624
Франсуа Коппе. На воздухе и в комнатах <i>Вступительная статья, перевод и комментарии Т.В. Берфорд</i> .....	648
Из французской поэзии. <i>Новые переводы А.В. Кроткова</i> .....	669